Den Packgefäßen dürfen außen keine Spuren des Inhalts anhaften.

(2) Für Wagenladungen gelten folgende Vorschriften:

a) Stoffe der Ziffern 1 und 2:

1. Bei Verwendung besonders eingerichteter bedeckter Wagen, die mit wirksamen Durchlüftungsvorrichtungen versehen sind, ist keine Verpackung erforderlich. Die Stoffe sind mit mindestens fünfprozentiger Karbolsäure oder mit anderen geeigneten Desinfektionsmitteln derart anzufeuchten, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist.

2. Bei Verwendung gewöhnlicher offener Güterwagen:

α) Vom 1. März bis zum 31. Oktober müssen die Stoffe in starke, dichte Säcke verpackt sein; diese sind mit den unter 1 genannten Desinfektionsmitteln derart anzufeuchten, daß der üble Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar ist. Jede Sendung muß mit einer aus starkem Gewebe (sogenanntem Hopfentuche) hergestellten, mit den vorbezeichneten Desinfektionsmitteln getränkten Decke, und diese wieder mit einer großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecke völlig bedeckt sein.

β) Vom 1. November bis Ende Februar sind Säcke nicht erforderlich. Die Sendung muß jedoch ebenfalls mit einer Decke aus Hopfentuch und diese wieder mit einer großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecke völlig bedeckt sein. Die untere Decke ist nötigenfalls mit den unter 1 genannten Desinfektionsmitteln so anzufeuchten, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist.

γ) Sendungen, bei denen der üble Geruch durch Desinfektionsmittel nicht beseitigt werden kann, müssen in starke, dichte, gut verschlossene Fässer oder Kübel so verpackt sein, daß sich der Inhalt des Gefäßes nicht durch Geruch bemerkbar macht.

b) Stoffe der Ziffern 3 und 7
bedürfen keiner besonderen Verpackung, müssen aber, wenn unverpackt, mit dichten Wagendecken völlig eingedeckt sein.

c) Kälbermagen (Ziffer 4)
sind nach Abs. (1) d zu verpacken.

d) Stoffe der Ziffer 5
müssen mit zwei übereinanderliegenden großen, wasserdichten, ungeteerten Wagendecken völlig bedeckt sein. Die untere Decke ist mit geeigneten Desinfektionsmitteln (Karbolsäure, Lysol oder dergleichen) so zu tränken, daß kein übler Geruch wahrnehmbar ist. Zwischen den beiden Decken muß sich eine Schicht von trockenem, gelöschtem Kalk, Torfmull oder gebrauchter Lohe befinden.

Aucune trace du contenu ne doit adhérer extérieurement aux récipients servant d'emballage.

(2) Les prescriptions suivantes sont applicables aux *chargements par wagon complet:*

a) Matières dénommées sous 1° et 2°:

1° Si l'on utilise des wagons *couverts, aménagés spécialement,* portant des installations de ventilation efficaces, l'emballage n'est pas nécessaire. Les matières doivent être imprégnées d'acide phénique à 5% au moins ou d'autres désinfectants appropriés, de telle sorte que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir.

2° Si l'on emploie des wagons à marchandises *ordinaires découverts :*

α) du 1er mars au 31 octobre, les matières doivent être emballées dans des sacs solides et imperméables ; ces sacs seront imprégnés des désinfectants dénommés sous 1°, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon), imprégnée d'une solution d'un des désinfectants précités ; cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée ;

β) du 1er novembre à la fin de février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être recouverts également d'une bâche en toile à houblon et cette bâche sera elle-même recouverte entièrement d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'un des désinfectants énumérés sous 1°, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir ;

γ) si les désinfectants ne suffisent pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides, étanches et bien fermés, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

b) Les *matières dénommées sous 3° et 7°*
ne demandant pas d'emballage spécial ; si elles sont remises non emballées, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

c) Les *caillettes de veau* (4°)
doivent être emballées selon le mode prescrit à l'alinéa (1) *d.*

d) Les *matières dénommées sous 5°*
doivent être recouvertes entièrement de deux grandes bâches superposées, imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être imprégnée de désinfectants appropriés (acide phénique, lysol, etc.) de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

e) Stoffe der Ziffer 6
müssen nach Abs. (1) a verpackt sein.

f) Stoffe der Ziffer 8
sind in starke, dichte, sicher verschlossene Behälter zu verpacken. Trockener Hundekot und trockener Taubendünger dürfen auch in starke, dichte Säcke verpackt sein.

e) Les *matières dénommées sous 6°*
doivent être emballées conformément aux prescriptions édictées à l'alinéa (1) *a*.

f) Les *matières dénommées sous 8°*
doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés. Les *crottes de chiens sèches* et la *fiente de pigeons séche* peuvent aussi être emballées dans des sacs solides et imperméables.

B

Sonstige Vorschriften

(1) Die Eisenbahn kann die Beförderung auf bestimmte Züge beschränken, die Vorausbezahlung der Fracht fordern, auch besondere Vorschriften über Zeit und Frist des Auf- und Abladens sowie der An- und Abfuhr treffen. Die Eisenbahn kann verlangen, daß die Wagendecken vom Absender gestellt werden.

(2) Die Stoffe der Ziffern 7 und 8 (mit Ausnahme von Hundekot und Taubendünger) werden nicht als Stückgut angenommen.

(3) Behälter mit Hundekot dürfen nicht gerollt werden; sie sind aufrechtstehend zu befördern.

(4) Die Empfangsbahn muß Eisenbahnwagen, in denen Ladungen von Stoffen der Ziffern 1, 2, 3 und 7 in loser Schüttung oder Ladungen von Stoffen der Ziffer 8 befördert worden sind, nach jedesmaligem Gebrauche dem Reinigungs- oder Desinfektionsverfahren unterwerfen, das nach Maßgabe der in dem Vertragsstaate, in dem die Bestimmungsstation liegt, geltenden einschlägigen gesetzlichen Vorschriften vorgeschrieben ist. Die Kosten der Desinfektion lasten auf dem Gute.

(5) Macht sich ein übler Geruch während der Beförderung bemerkbar, so kann die Eisenbahn die Stoffe jederzeit auf Kosten des Absenders oder des Empfängers mit geeigneten Mitteln zur Beseitigung des Geruchs behandeln lassen.

(6) Die Stoffe der Ziffern 3 und 4 dürfen in bedeckten Wagen befördert werden. Ihr Zusammenladen mit Nahrungs- und Genußmitteln ist verboten. Die Stoffe der Ziffern 1, 2, 5, 6, 7 und 8 müssen in offenen Wagen befördert werden. [Vgl. aber A (2) a 1.] Zur Beförderung von trockenem Hundekot, der gemäß der Vorschrift unter A (2) f, letzter Satz, verpackt ist, sind bedeckte Wagen oder offene Wagen mit gut schließenden Decken zu verwenden.

(7) Zurückgehende leere Behälter und Wagendecken müssen völlig gereinigt und mit geeigneten Desinfektionsmitteln behandelt sein, so daß sie keinen üblen Geruch verbreiten. Im Frachtbrief ist auf ihre frühere

B

Autres prescriptions

(1) Le chemin de fer peut limiter le transport à certains trains, se faire payer d'avance le prix de transport, et prendre également des dispositions spéciales concernant l'heure et le délai du chargement et du déchargement, ainsi que du camionnage au départ et à l'arrivée. Le chemin de fer peut exiger que les bâches soient fournies par l'expéditeur.

(2) Les *matières dénommées sous 7° et 8° (à* l'exception des *crottes de chiens* et de la *fiente de pigeons)* ne sont pas acceptées comme expéditions partielles.

(3) Les récipients renfermant des *crottes de chiens* ne doivent pas être roulés, ils seront transportés debout.

(4) Le chemin de fer dernier transporteur doit soumettre les wagons de chemins de fer ayant servi au transport de chargements de *matières dénommées sous 1°, 2°, 3° et 7°*, en vrac, ou de chargements de *matières dénommées sous 8°*, chaque fois qu'ils auront été utilisés à un nettoyage ou désinfection conformément aux dispositions légales, applicables dans l'Etat contractant où se trouve la station destinataire. Les frais de la désinfection grèvent la marchandise.

(5) Si une odeur nauséabonde se fait sentir en cours de route, le chemin de fer peut faire traiter en tout temps les matières avec des désinfectants appropriés, pour en enlever l'odeur; les frais sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

(6) Les *matières dénommées sous 3° et 4°* peuvent être transportées en wagons couverts. Il est interdit de les charger avec des denrées alimentaires ou d'autres matières de consommation. Les *matières dénommées sous 1°, 2°, 5°, 6°, 7° et 8°* doivent être transportées en wagons découverts [voir à cet égard A (2) *a*, 1°]. Le transport des *crottes de chiens sèches*, lorsqu'elles sont emballées selon les prescriptions édictées sous A (2) *f*, dernière phrase, sera effectué en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches fermant bien.

(7) Les récipients vides et les bâches en retour doivent être complètement nettoyés et traités avec des désinfectants appropriés, de manière qu'ils ne répandent aucune odeur méphitique. La lettre de

Verwendung hinzuweisen. Sie müssen in offenen Wagen befördert werden.

(8) Die Sendungen unterliegen im übrigen den in jedem Staate geltenden polizeilichen Vorschriften.

voiture doit mentionner à quel usage ils avaient servi. Le transport doit avoir lieu en wagons découverts.

(8) Les envois sont soumis du reste aux prescriptions de police en vigueur dans chaque Etat.

C

Beförderung

Die in Klasse VI genannten Stoffe, leere Behälter, in denen solche Stoffe enthalten waren, und lose Wagendecken, die zur Beförderung solcher Stoffe gedient haben, werden nicht als Eilstückgut befördert.

C

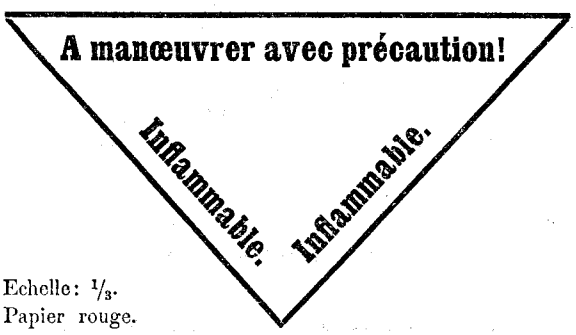
Mode de transport

Les matières dénommées dans la classe VI, les récipients vides qui ont contenu ces matières, et les bâches en retour qui ont servi à ces transports ne peuvent être transportés en grande vitesse par expéditions partielles.

Muster des für die Gegenstände der Klasse IIIa, B vorgeschriebenen Anschlagzettels.

Maßstab: 1/3.
Rotes Papier.

Modèle de l'étiquette prescrite pour les objets de la classe IIIa, B.



Echelle: 1/3.
Papier rouge.

(Folgen die Unterschriften.)

(Folgen die Unterschriften.)

INTERNATIONALE EISENBAHNBEFÖRDERUNG.

FRACHTBRIEF.

(Formular I.) **Gewöhnliche Fracht.** (Weisses Papier.)
(Formular II.) **Eilfracht.** (Weisses Papier mit einem mindestens 1 Centimeter breiten roten Streifen am oberen und unteren Rand auf der Vorder- und Rückseite.)

Kontrollstempel der Eisenbahn.

Wagen

Gattung und Nr. (1)	Eigentumsmerkmal (1)	Ladegewicht und Ladefläche

Nr. der Frachtkarte

(1) Vom Absender auszufüllen, wenn er die Verladung besorgt.

An (2) .....

Sie empfangen die nachstehend verzeichneten Güter auf Grund der Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr, sowie der für diese Sendung anwendbaren Reglemente und Tarife der beteiligten Bahnen.

(2) Hier sind Name und Adresse des Empfängers (Stadt, Strasse und Hausnummer, Land) anzugeben. Etwaige Angabe, ob das Gut bahnlagernd gestellt oder Zuführung in die Wohnung gewünscht wird.

Versandbahn

Empfangsbahn

Bestimmungsstation

ZEICHEN und NUMMER	ANZAHL	ART der Verpackung	BEZEICHNUNG des Gutes	Wirkliches Bruttogewicht kg	ABGERUNDETES zur Berechnung zu ziehendes Gewicht: kg	Erklärung über die Behandlung durch die Zoll-, Steuer-, Finanz-, Polizei- oder andere Verwaltungsbehörden. Bezeichnung der Beilagen. Beschreibung und Anzahl der Zollverschlüsse. Etwaige Bezeichnung eines Bevollmächtigten. Sonstige gesetzlich oder reglementarisch vorgeschene Erklärungen.	ANZUWENDENDE TARIFE UND WEGEVORSCHRIFT

Angabe der vom Absender übernommenen Kosten (Frankaturvermerk) .....

Interesse an der **Lieferung** } *in Buchstaben*

Bar-Vorschuss } *in Buchstaben*

Nachnahme } *in Buchstaben*

Einzelnachweis des Barvorschusses .....

Stempel der **Versand**-Station:	**Wiege**-Stempel:	Stempel der **Bestimmungs**-Station:

..... , den ..... 19.....

Unterschrift und Adresse des Absenders:

VOM ABSENDER ZU BEZAHLEN	RECHNUNG	FRACHT SATZ	VOM EMPFÄNGER ZU ERHEBEN	VOM ABSENDER ZU BEZAHLEN	RECHNUNG	FRACHT SATZ	VOM EMPFÄNGER ZU ERHEBEN	ÜBERGANGSTEMPEL
	Nachnahme { Barvorschuss / nach Eingang				Übertrag....			
	Nachnahmegebühr							
	Fracht bis							
	Gebühr für Interesse an der Lieferung							
	Übertrag....							

(Folgen die Unterschriften.)

INTERNATIONALE EISENBAHNBEFÖRDERUNG.

FRACHTBRIEF-DUPLIKAT.

(Formular I.) **Gewöhnliche Fracht.** (Weisses Papier.)
(Formular II.) **Eilfracht.** (Weisses Papier mit einem mindestens 1 Centimeter breiten roten Streifen am oberen und unteren Rand auf der Vorder- und Rückseite.)

Kontrollstempel der Eisenbahn.

Wagen

Gattung und Nr. (1)	Eigentumsmerkmal (1)	Ladegewicht und Ladefläche.

Nr. der Frachtkarte			

(1) Vom Absender auszufüllen, wenn er die Verladung besorgt.

An (2) .....

Sie empfangen die nachstehend verzeichneten Güter auf Grund der Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr, sowie der für diese Sendung anwendbaren Reglemente und Tarife der beteiligten Bahnen.

(2) Hier sind Name und Adresse des Empfängers (Stadt, Strasse und Hausnummer, Land) anzugeben. Etwaige Angabe, ob das Gut bahnlagernd gestellt oder Zuführung in die Wohnung gewünscht wird.

Versandbahn

Empfangsbahn

Bestimmungsstation

ZEICHEN und NUMMER	AN-ZAHL	ART der Verpackung	BEZEICHNUNG des Gutes	Wirkliches Brutto-gewicht kg	ABGE-RUNDETES zur Berechnung zu ziehendes Gewicht: kg	Erklärung über die Behandlung durch die Zoll-, Steuer-, Finanz-, Polizei- oder andere Verwaltungsbehörden. Bezeichnung der Beilagen. Beschreibung und Anzahl der Zollverschlüsse. Etwaige Bezeichnung eines Bevollmächtigten. Sonstige gesetzlich oder reglementarisch vorgesehene Erklärungen.	ANZUWENDENDE TARIFE UND WEGEVORSCHRIFT

Angabe der vom Absender übernommenen Kosten (Frankaturvermerk) .....

Interesse an der Lieferung .....

Bar-Vorschuss .....

Nachnahme .....

in Buchstaben

Einzelnachweis des Barvorschusses .....

Stempel der **Versand**-Station:

Wiege-Stempel:

Stempel der **Bestimmungs**-Station:

....., den ..... 19.....

Unterschrift und Adresse des Absenders:

VOM ABSENDER ZU BEZAHLEN	RECHNUNG	FRACHT SATZ	VOM EMPFÄNGER ZU ERHEBEN	VOM ABSENDER ZU BEZAHLEN	RECHNUNG	FRACHT SATZ	VOM EMPFÄNGER ZU ERHEBEN	ÜBERGANGSTEMPEL
	Nachnahme { Barvorschuss / nach Eingang				Übertrag....			
	Nachnahmegebühr							
	Fracht bis							
	Gebühr für Interesse an der Lieferung							
	Übertrag....							

(Folgen die Unterschriften.)

Timbre de contrôle du chemin de fer

Wagons

Série et No. (1)	Marque de propriété (1)	Capacité de chargement et surface de plancher

No. de la feuille de route			

(1) A remplir par l'expéditeur quand il effectue le chargement.

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER.

LETTRE DE VOITURE.

(Formulaire I.) **Petite vitesse.** (Papier blanc.)
(Formulaire II.) **Grande vitesse.** (Papier blanc, avec bande rouge d'au moins 1 centimètre de largeur aux bords supérieur et inférieur, au recto et au verso.)

M. (2) .....

.....

.....

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles des règlements et tarifs des chemins de fer qui sont applicables au présent envoi.

(2) Inscrire ici le nom et l'adresse du destinataire (ville, rue et numéro, pays). Demander, s'il y a lieu, la livraison en gare (bureau restant) ou à domicile.

Chemin de fer expéditeur

.....

Chemin de fer destinataire

.....

Gare destinataire

.....

MARQUES et NUMÉROS	NOMBRE	NATURE de L'EMBALLAGE	DÉSIGNATION DE LA MARCHANDISE	POIDS BRUT RÉEL kg	POIDS ARRONDI pour le calcul des frais de transport kg	Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Description et nombre des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.	TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge .....

.....

.....

En toutes lettres

Intérêt à la livraison .....

Débours .....

Remboursement .....

Détail des débours .....

Timbre de la gare **expéditrice :**	Timbre de **pesage :**	Timbre de la gare **destinataire :**

....., le ..... 19.....

Signature et adresse de l'expéditeur:

A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	TIMBRES DES GARES DE TRANSIT
	Débours				Report....			
	Remboursement							
	Taxe pour remboursement							
	Frais de transport jusqu'à							
	Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison							
	A reporter....							

(Folgen die Unterschriften.)

ANNEXE II
(article 6, § 6)

Timbre de contrôle du chemin de fer

Wagons

Série et No. (1)	Marque de propriété (1)	Capacité de chargement et surface de plancher

No. de la feuille de route			

(1) A remplir par l'expéditeur quand il effectue le chargement.

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER.

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE.

(Formulaire I.) **Petite vitesse.** (Papier blanc.)
(Formulaire II.) **Grande vitesse.** (Papier blanc, avec bande rouge d'au moins 1 centimètre de largeur aux bords supérieur et inférieur, au recto et au verso.)

M. (2) .....

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles des règlements et tarifs des chemins de fer qui sont applicables au présent envoi.

(2) Inscrire ici le nom et l'adresse du destinataire (ville, rue et numéro, pays). Demander, s'il y a lieu, la livraison en gare (bureau restant) ou à domicile.

Chemin de fer expéditeur

.....

Chemin de fer destinataire

Gare destinataire

.....

MARQUES et NUMÉROS	NOMBRE	NATURE de L'EMBALLAGE	DÉSIGNATION DE LA MARCHANDISE	POIDS BRUT RÉEL kg	POIDS ARRONDI pour le calcul des frais de transport kg	Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Description et nombre des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.	TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

.....

	En toutes lettres	
Intérêt à la livraison		
Débours		
Remboursement		

Détail des débours .....

Timbre de la gare **expéditrice :**	Timbre de **pesage :**	Timbre de la gare **destinataire :**

....., le ..... 19.....

Signature et adresse de l'expéditeur:

A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	A PAYER PAR L'EXPÉDITEUR	DÉTAIL DES FRAIS	UNITÉ DE TAXE	A PERCEVOIR DU DESTINATAIRE	TIMBRES DES GARES DE TRANSIT
	Débours				Report....			
	Remboursement							
	Taxe pour remboursement							
	Frais de transport jusqu'à							
	Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison							
	A reporter....							

(Folgen die Unterschriften.)

Anlage III
(Artikel 12)

Fehlen oder Mängel der Verpackung

Allgemeine Erklärung

Die Station .....
der ..... Bahn übernimmt vom heutigen Tage an auf mein Ersuchen die nachbezeichneten Güter, die von mir zur Beförderung aufgegeben werden:

.....

.....

.....

Ich erkenne hiermit an, daß diese Güter, wenn sie von einem Frachtbrief begleitet sind, der einen Hinweis auf diese allgemeine Erklärung enthält,

unverpackt *),

in der nachfolgend beschriebenen mangelhaften Verpackung aufgegeben sind *):

.....

.....

.....

.....

....., den ..... 19.....

.....
(Unterschrift)

*) Das Nichtzutreffende ist zu streichen.

(Folgen die Unterschriften.)

ANNEXE III
(Article 12)

ABSENCE OU DÉFECTUOSITÉ D'EMBALLAGE

DÉCLARATION GÉNÉRALE

La gare de .....
du chemin de fer de .....
accepte au transport, sur ma demande, à partir de ce jour, les marchandises ci-après désignées que je lui remettrai pour être expédiées, savoir:

.....

.....

.....

Je reconnais que ces marchandises, lorsqu'elles sont accompagnées d'une lettre de voiture faisant mention de la présente déclaration, sont remises au transport

sans emballage *)

sous l'emballage défectueux dont la description suit *):

.....

.....

.....

.....

A ....., le ..... 19.....

.....
(Signature)

*) Rayer celle des deux dispositions qui ne convient pas.

(Folgen die Unterschriften.)

(Vorderseite)

Anlage IV
(Artikel 17, § 3

..... **Eisenbahn** **Internationaler Verkehr**

Nr. .....

Frankatur-Rechnung

..... Gut

Versandstation ..... Bestimmungsstation .....

Absender ..... Empfänger .....

Die hiernach bezeichnete Sendung ist dem Empfänger auszuliefern, franko*)

.....

aber gegen Nachnahme von:
(in Buchstaben)

Die vom Absender zu entrichtenden Kosten sind unter Rücksendung dieser Frankatur-Rechnung als Beleg auf die unterzeichnete Dienststelle nachzunehmen.

Vom Absender hinterlegter Betrag:
(in Buchstaben)

Interesse an der Lieferung:
(in Buchstaben)

....., den ..... 19....

Die $\frac{\text{Güter}}{\text{Eilgut}}$-Abfertigung:

Datum	Sendung			
	Nummer der Frachtkarte	Nummer des Frachtbriefs	von	nach

Anschrift oder Zeichen und Nummer	Anzahl	Verpackung	Inhalt	Gewicht kg
der Frachtstücke				

Berechnung

Einzelnachweis	Betrag

Betrag, der vom Absender zu zahlen ist ....
(Vgl. Rückseite)

*) Es ist genau die Art der Frankatur anzugeben. Diese muß einer der durch § 1 des Artikels 17 des J. U. G. zugelassenen Frankierungsarten entsprechen, d. h. a) »Franko«; b) »Franko Fracht und ... (genaue Angabe der Gebühr oder Gebühren, die der Absender bezahlen will)«; c) »Franko einschließlich aller Gebühren«; d) »Franko... (genaue Angabe der Gebühr oder Gebühren, die er übernimmt)«; (e »Franko bis ... (Grenze oder Grenzstation) oder franko bis ...«.

Annexe IV
(Article 17, § 3)

Chemin de fer de .....
N° .....

Bulletin d'Affranchissement

Service International
..... Vitesse

Gare expéditrice .....
Expéditeur .....

Gare destinataire .....
Destinataire .....

L'expédition ci-après désignée doit être livrée au destinataire franco de *

.....

mais contre remboursement de:
(en toutes lettres)

Le montant des frais incombant à l'expéditeur est à reprendre sur la gare soussignée, le présent bulletin d'affranchissement à l'appui.

Somme déposée par l'expéditeur:
(en toutes lettres)

Intérêt à la livraison:
(en toutes lettres)

..... le ..... 19.....

Le Chef de Gare:

Frais à reprendre	
Détail	Montant
Montant des frais affranchis .... (Voir au verso)	

Date	Expédition			
	Numéro		De	A
	de la feuille de route	de la lettre de voiture		

Adresse ou marques et numéros	Nombre	Emballage	Contenu	Poids en kilogr.
des colis				

(*) Indiquer exactement le mode d'affranchissement sous l'une des formes admises par l'article 17, § 1 de la Convention savoir: *a)* « franco »; *b)* « franco de port et de ... (désignation exacte de la taxe ou des taxes que l'expéditeur veut payer) »; *c)* « franco de tous frais »; *d)* « franco de port, non compris .... (désignation exacte de la taxe ou des taxes exclues de l'affranchissement »; *e)* « franco jusqu'à .... frontière » ou « franco jusqu'à .... »

(Rückseite)

Zurücksendung an die Güter / Eilgut -Abfertigung von .....

durch Vermittlung der Station .....

gegen Nachnahme von .....

Die Güter / Eilgut -Abfertigung:

Mit Versandbuch Nr. ..... vom ..... von ..... nach .....

Frachtkarte Nr. ..... vom ..... von ..... nach .....

Frachtkarte Nr. ..... vom ..... von ..... nach .....

zurückgesandt.

(Folgen die Unterschriften.)

A renvoyer au Chef de Gare à .....

par l'intermédiaire de la gare d.....

contre reprise de .....

Le Chef de Gare,

Renvoyé avec feuille d'expédition N° ..... du ..... de ..... à .....

Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....

Feuille de réinscription N° ..... du ..... de ..... à .....

(Folgen die Unterschriften.)

Anlage V
(Artikel 21)

Nachträgliche Verfügung

Die Station ..... der ..... Bahn
ersuche ich, die nachstehend bezeichnete Sendung:

Zeichen und Nummer	Anzahl	Art der Verpackung	Bezeichnung des Gutes	Gewicht kg

die mit $\frac{\text{Eilfrachtbrief}}{\text{Frachtbrief}}$ vom ..... 19..... zur Beförderung
an ..... in .....
aufgegeben wurde,

1. auf der Versandstation an ..... zurückzugeben*);
2. in Erwartung weiterer Verfügungen unterwegs aufzuhalten*);
3. in Erwartung weiterer Verfügungen nicht abzuliefern*);
4. an ..... in ..... Station der ..... Eisenbahn abzuliefern*);
5. nur gegen Bezahlung einer Nachnahme von ..... (in Buchstaben) abzuliefern*);
6. nicht gegen Bezahlung der im Frachtbrief angegebenen Nachnahme, sondern gegen Bezahlung einer Nachnahme von ..... (in Buchstaben) abzuliefern*);
7. ohne Erhebung einer Nachnahme abzuliefern*);
8. franko ..... abzuliefern*).

....., am ..... 19.....

.....
(Unterschrift)

*) Das Nichtzutreffende ist zu streichen.

An die Station ..... der ..... Bahn

in .....

Vorstehende vom Absender hier überreichten nachträglichen Verfügungen werden zur Ausführung unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 22 § 1 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr übermittelt. Sie wurden auf dem vom Absender vorgelegten Frachtbriefduplikat wiederholt. Die Bescheinigung über die Nachnahme wurde berichtigt (eingezogen). Diese Erklärung bezieht sich auf unser Telegramm vom ..... Nr. .....

....., am ..... 19.....

Die Eilgutabfertigung
Die Frachtgutabfertigung

(Folgen die Unterschriften.)

ANNEXE V
(Article 21)

Modifications au Contrat de Transport

La gare de ..... du Chemin de fer de .....
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée:

MARQUES et NUMEROS	NOMBRE	NATURE de L'EMBALLAGE	DÉSIGNATION de la MARCHANDISE	POIDS en KILOGRAMMES

remise au transport avec la lettre de voiture $\frac{\text{à grande}}{\text{à petite}}$ vitesse du .....
..... 19..... à l'adresse de M. ..... à .....
les modifications suivantes*):

1° la retourner à la station de départ à M. .....;
2° l'arrêter en cours de route en attendant des dispositions ultérieures;
3° surseoir à la livraison en attendant des dispositions ultérieures;
4° la livrer à M. ..... à .....
gare du Chemin de fer de .....;
5° ne la livrer que contre paiement d'un remboursement de .....;
(en toutes lettres)
6° la livrer contre paiement, non pas du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de .....;
(en toutes lettres)
7° la livrer sans recouvrer le montant du remboursement;
8° la livrer franco .....

A....., le ..... 19.....
(Signature)

*) Rayer les dispositions qui ne conviennent pas.

A la gare de ..... du Chemin de fer de .....

Les ordres ci-dessus de l'expéditeur sont transmis pour y donner suite dans les conditions prévues au premier paragraphe de l'article 22 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Ils ont été reproduits sur le duplicata de la lettre de voiture qui a été présenté par l'expéditeur. Le titre délivré à l'expéditeur relativement au remboursement a été $\frac{\text{rectifié}}{\text{retiré}}$. La présente déclaration se réfère à notre télégramme du ..... n°.

A ..... le ..... 19.....

Le Chef de gare

(Folgen die Unterschriften.)

Anlage VI
(Artikel 57)

Reglement für das Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung.

Artikel 1

§ 1. Das Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung hat seinen Sitz in Bern. Die Organisation des Zentralamts im Rahmen der im Artikel 57 des Übereinkommens getroffenen Bestimmungen sowie die Aufsicht über seine Geschäftsführung werden dem schweizerischen Bundesrat übertragen.

§ 2. Die Kosten des Zentralamts werden von den Vertragsstaaten nach dem Verhältnis der Länge der Eisenbahnstrecken oder der Strecken getragen, die von Unternehmungen betrieben werden, die zur Beteiligung an den nach den Bedingungen des Übereinkommens ausgeführten Beförderungen zugelassen sind. Indessen tragen die Schiffahrtsunternehmungen nur nach Maßgabe der Hälfte ihrer Streckenlängen zu den Kosten bei. Der Beitrag jedes Staates beträgt höchstens 1,40 Fr. für das Kilometer. Die Höhe des auf jedes Kilometer Eisenbahnstrecke entfallenden Jahreskredits wird für jedes Geschäftsjahr durch den schweizerischen Bundesrat nach Anhörung des Zentralamts und unter Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse und Bedürfnisse festgesetzt. Der Kredit wird stets in ganzer Höhe erhoben. Wenn die tatsächlichen Ausgaben des Zentralamts den Betrag des auf dieser Grundlage berechneten Kredits nicht erreicht haben, ist der nicht ausgegebene Rest dem Pensions- und Unterstützungsfonds zuzuführen, dessen Zinsen zur Unterstützung oder Entschädigung der Beamten und Angestellten des Zentralamts dienen sollen, die wegen vorgerückten Alters, infolge von Unfällen oder Krankheit dauernd zur weiteren Erfüllung ihrer Dienstpflichten unfähig werden sollten.

Bei Vorlage des jährlichen Geschäftsberichts und der jährlichen Kostenrechnung an die Vertragsstaaten wird das Zentralamt sie auffordern, ihren Kostenbeitrag für das verflossene Geschäftsjahr zu zahlen. Wenn ein Staat bis zum 1. Oktober seinen Anteil nicht bezahlt haben sollte, wird er ein zweites Mal hierzu aufgefordert. Wenn diese Aufforderung erfolglos bleibt, hat das Zentralamt sie im Anfang des folgenden Jahres bei Übersendung des Berichts über das verflossene neue Geschäftsjahr zu wiederholen. Wenn bis zum folgenden 1. Juli auch diese Mahnung erfolglos geblieben ist, wird an den säumigen Staat eine vierte Aufforderung gerichtet, um ihn zur Zahlung der beiden fälligen Jahresbeiträge zu veranlassen; wenn diese erfolglos bleibt, wird das Zentralamt dem Staate drei Monate später mitteilen, daß, wenn die erwartete Zahlung nicht bis zum Schlusse des Jahres geleistet werde, seine Nichtzahlung als stillschweigende Erklärung seines Willens aus dem Übereinkommen auszuscheiden, angesehen werden würde. Wenn diesem letzten Schritt bis zum 31. Dezember keine Folge gegeben wird, wird das Zentralamt von dem stillschweigend durch den säumigen Staat erklärten

ANNEXE VI
(Article 57)

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

Article 1er

§ 1. L'Office central des transports internationaux par chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la Convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes des Chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de fr. 1,40 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont des intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1er octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1er juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues; en cas d'insuccès, l'Office central l'avisera, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer